

ГЛАГОЛЫ НАПРАВИТЕЛЬНОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ: К ВОПРОСУ ОТБОРА МАТЕРИАЛА

Среди лексико-семантической группы (ЛСГ) глаголов движения выделяются глаголы перемещения, обозначающие изменение местоположения физического объекта в пространстве. ЛСГ глаголов перемещения является семантически неоднородной, так как в ней содержатся глаголы, репрезентирующие информацию о 'зависимости / независимости перемещения' (*ехать – везти*), о 'способе перемещения' (*идти – бежать*), о 'направлении перемещения' (*войти – выйти*) и др.

Объектом нашего исследования являются непереходные глаголы в их первом значении, обозначающие перемещение по направлениям вверх / вниз, вперед / назад, внутрь / наружу, в русском и немецком языках. Сплошная выборка данных единиц проводилась из Большого академического словаря русского языка под редакцией К. С. Горбачевича, Малого академического словаря русского языка под редакцией А. П. Евгеньевой в русском языке и толкового словаря Duden online в немецком языке. Исследуемые глаголы отбирались на основании наличия в дефиниции глагола прямого указания на направление перемещения, например, *подняться* – «переместиться куда-либо **вверх**», *вползти* – «ползком проникнуть **внутрь** чего-либо», *выкатиться* – «катаясь, выпасть, выйти **наружу** из чего-либо», *hinaufklettern* – «**nach** [dort] **oben, in die Höhe** klettern» 'досл. карабкаться туда вверх, наверх', *hinauslaufen* – «**nach draußen** laufen» 'бежать наружу' либо на основании наличия другого глагола, в толковании которого содержится эксплицитное указание на направление перемещения (*взойти* – «идя, **подняться** куда-либо», *niederrauschen* – «**tauschend fallen**» 'с шумом падать' и т.п.).

В ходе отбора материала исследования среди глаголов перемещения в русском языке выявлены как возвратные (*подниматься, окунуться, врыться* и др.), так и невозвратные глагольные единицы (*вспорхнуть, выбежать, взлететь* и др.). Однако анализ контекстов с возвратными глаголами показал, что некоторые из них представляют пассивную форму глаголов (например, *ввинтить – ввинтиться, вкрутить – вкрутиться, вытащить – вытащиться, вставить – вставиться*). Данные единицы

исключены из выборки, поскольку не обозначают самостоятельное перемещение физического объекта из одной точки в другую.

В немецком языке наблюдается такая же картина, как и в русском, т.е. среди глагольных единиц представлены как возвратные, так и невозвратные глаголы. При сопоставлении отобранных глаголов в сравниваемых языках выявлено, что коррелятами возвратных глаголов в русском языке могут выступать невозвратные глаголы немецкого языка, например, *подниматься*; *взбираться* – *steigen*, *свалиться*; *падать* – *stürzen*. Следует отметить, что ряд возвратных глаголов не имеет эквивалентов и переводится описательно, например, *пятиться* – *rückwärts gehen*.

В результате анализа фактического материала получен список из 206 глаголов для русского языка (из них 117 возвратных) и 513 глаголов для немецкого языка (из них 13 возвратных). Обращает на себя внимание тот факт, что в русском языке возвратных глагольных единиц больше, чем невозвратных. В немецком языке обнаружено небольшое количество возвратных единиц по сравнению с количеством возвратных глаголов. Выявление причин установленной асимметрии, а также установление и сопоставление семантических характеристик изучаемых лексем будет предметом наших дальнейших исследований.